Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ
И. о. проректора по учебной работе
_____ Д. В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Переводческая этика и межкультурное взаимодействие
(наименование дисциплины)

45.04.02 Лингвистика
(код, направление подготовки)

Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
(магистерская программа)

Квалификация магистр
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная, заочная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. Целью изучения дисциплины «Переводческая этика и межкультурное взаимодействие» является ознакомление студентов с основными принципами и нормами, которые регулируют деятельность переводчиков, и формирование готовности к применению этических принципов в профессиональной переводческой деятельности.

Основными задачами являются:

– ознакомить студентов с основными этическими принципами кодекса переводчика;

– помочь студентам освоить различные подходы к переводу с учетом этических аспектов и межкультурных особенностей;

– способствовать пониманию культурных различий и их влияния на процесс перевода;

– сформировать критическое мышление студентов.

Дисциплина направлена на формирование универсальной (УК-5) и общепрофессиональной (ОПК-5) компетенций выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины: курс относится к факультативным дисциплинам специальности 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»).

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)».

Является основой для дальнейшего изучения такой дисциплины: «Профессиональная риторика в современном социуме», производственной преддипломной практики, а также знания, умения и навыки, полученные при изучении данной дисциплины, будут полезны при подготовке к процедуре защиты выпускной квалификационной работы.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для очной формы составляет 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены: практические занятия (12 ч.), самостоятельная работа студента (60 ч.). Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины для заочной формы обучения составляет 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены: практические занятия (2 ч.), самостоятельная работа студента (70 ч.). Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре.

Виды контроля по дисциплине для очной и заочной форм – зачёт.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Переводческая этика и межкультурное взаимодействие» направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5	УК-5.1 Знает особенности этнически обусловленного сознания и культуры, закономерности функционирования языка в социокультурном контексте, различные виды коммуникации, предполагающие всевозможные ситуации устного и письменного общения на русском и иностранном языках. УК-5.2 Умеет учитывать межкультурные различия в процессе осуществления профессиональной деятельности; определять специфические особенности иных культур. УК-5.3 Владеет способами осуществления профессиональной деятельности с учетом национальных, этнокультурных и конфессиональных особенностей; методами преодоления коммуникативных, этнических и иных барьеров в процессе межкультурного взаимодействия.
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5	ОПК-5.1 Знает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной профессиональной коммуникации. ОПК-5.2 Умеет адекватно идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия, использовать модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. ОПК-5.3 Владеет этикетными формулами, принятыми в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации, социокультурными и этическими нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме.

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 72 часа.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение индивидуального задания, самостоятельное изучение материала и подготовку к зачёту.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
		4
Аудиторная работа, в том числе:	12	12
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	12	12
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	60	60
Подготовка к лекциям	-	-
Подготовка к лабораторным работам	-	-
Подготовка к практическим занятиям	12	12
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	10	10
Домашнее задание	8	8
Подготовка к контрольной работе	6	6
Подготовка к коллоквиуму	-	-
Аналитический информационный поиск	10	10
Работа в библиотеке	10	10
Подготовка к зачёту	4	4
Промежуточная аттестация – зачёт (З)	З (2)	З (2)
ак.ч.	72	72
з.е.	-	-

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведенной в п.3 дисциплина разбита на 4 темы:

– тема 1 (Этика и этикет в межкультурной и деловой коммуникации);
– тема 2 (Общественный статус переводчика);
– тема 3 (Компетенции устного и письменного переводчика);
– тема 4 (Психологические аспекты устного и письменного перевода).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов для очной и заочной формы приведены в таблице 3 и 4 соответственно.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Этика и этикет в межкультурной и деловой коммуникации	–	–	Понятие «этика». Этика как наука о морали. Этические принципы и нормы поведения деловых людей. Нормы и правила как основа межкультурной коммуникации. Личностная и корпоративная этика. Основные принципы профессиональной этики. Виды и кодекс профессиональной этики. Субординация. Правила делового общения на разных уровнях. Правила обращения. Понятие «этикет». Особенности этикета деловой коммуникации (этикет деловых приемов и презентаций, деловой этикет в культуре внешности). Национальные особенности делового этикета. Этический кодекс переводчика. Этические кодексы международных и национальных профессиональных организаций переводчиков и их принципы. Этические трудности, с которыми может столкнуться переводчик в ходе профессиональной деятельности.	4	–	–
2	Общественный статус переводчика	–	–	Правовое регулирование деятельности переводчика. Установление законных прав и обязанностей переводчика, гарантии его прав, а также ответственность субъекта за невыполнение его обязанностей. Трудности измерения статуса переводчика. Правовой и общественный статус переводчика.	4	–	–

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				Международные организации переводчиков, переводческие союзы, ассоциации и общества в различных странах мира.			
3	Компетенции устного и письменного переводчика	–	–	Требования к устному и письменному переводчику. Функции переводческой деятельности. Переводческая компетенция. Современная модель профессиональной компетенции переводчика. Профессиональные компетенции устного и письменного переводчика. Формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков профессионально-ориентированных текстов.	2	–	–
4	Психологические аспекты устного и письменного перевода	–	–	Ключевые психологические механизмы, обеспечивающие осуществление устного ии письменного перевода. Принципы переводческой деонтологии. Нормы и принципы, определяющие поведение переводчика в рамках профессиональных отношений. Требования к устному переводу. Трудности устного перевода. Ошибки при устном переводе. Требования к письменному переводу. Трудности письменного перевода. Ошибки при письменном переводе.	2	–	–
	Всего за семестр	–			12	–	
Всего аудиторных часов			–		12	–	

Таблица 4 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (заочная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Этика и этикет в межкультурной и деловой коммуникации. Общественный статус переводчика	–	–	Понятие «этика», «этикет». Этические принципы и нормы поведения деловых людей. Нормы и правила как основа межкультурной коммуникации. Особенности этикета деловой коммуникации (этикет деловых приемов и презентаций, деловой этикет в культуре внешности). Национальные особенности делового этикета. Этический кодекс переводчика. Этические кодексы международных и национальных профессиональных организаций переводчиков и их принципы. Этические трудности, с которыми может столкнуться переводчик в ходе профессиональной деятельности. Правовой и общественный статус переводчика. Международные организации переводчиков, переводческие союзы, ассоциации и общества в различных странах мира.	2	–	–
	Всего за семестр		–		2	–	–
	Всего аудиторных часов		–		2	–	–

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
УК-5, ОПК-5	зачёт	Комплект контролирующих материалов для зачёта

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

– тестовый контроль или письменная контрольная работа – всего 40 баллов;

– практические работы – всего 60 баллов.

Зачёт выставляется автоматически, если студент набрал в течение семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Зачёт по дисциплине «Переводческая этика и межкультурное взаимодействие» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного опроса по приведеным ниже вопросам (п. п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 6.

Таблица 6 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

– работу над составлением конспекта изученного материала;

– работу по переводу текстов.

Пример домашнего задания по дисциплине «Переводческая этика и межкультурное взаимодействие»:

1. Переведите текст с английского языка на русский, учитывая при переводе этические принципы.

In today's rapidly evolving business landscape, the significance of ethical decision-making cannot be overstated. Companies are increasingly held accountable not only for their financial performance but also for their impact on society and the environment. There are several key ethical principles that organizations should consider to foster a culture of integrity and responsibility.

1. Transparency: Businesses should operate with openness. Sharing information about processes, decisions, and outcomes builds trust with stakeholders, including employees, customers, and investors. Transparency fosters accountability and encourages ethical behavior at all levels of the organization.

2. Fairness: Ensuring that all stakeholders are treated fairly is essential. This means offering equal opportunities for employees, fair pricing for customers, and responsible practices towards suppliers. By promoting fairness, companies can enhance their reputation and build lasting relationships.

3. Respect for Individuals: Every person deserves to be treated with dignity and respect. This principle extends to both employees and customers. Creating an inclusive workplace and actively listening to feedback fosters a supportive environment where everyone can thrive.

4. Environmental Responsibility: Corporations have a duty to minimize their environmental impact. Sustainable practices, such as reducing waste and conserving resources, contribute to the well-being of the planet. Businesses that prioritize the environment often find that this commitment resonates with consumers and enhances brand loyalty.

5. Accountability: Ethical businesses take responsibility for their actions. This includes acknowledging mistakes and working to rectify them. Holding oneself accountable not only strengthens credibility but also sets a positive example for others in the industry.

In conclusion, integrating ethical principles into business practices is essential for long-term success. By committing to transparency, fairness, respect,

environmental responsibility, and accountability, organizations can create a positive impact on society while also achieving their business objectives.

В зависимости от изучаемой темы, наполнение домашнего задания варьируется.

6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Обязательным условием для получения зачета по дисциплине «Переводческая этика и межкультурное взаимодействие», является составление и решение профессиональных дилемм, которые непосредственно связаны с профессиональной деятельностью переводчика

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Этика и этикет в межкультурной и деловой коммуникации

Задание 1 Сформулируйте правила и нормы, регулирующие поведение переводчика по отношению к клиентам, коллегам и к самому себе.

Задание 2 Подготовьте презентацию-проект по особенностям вербального и невербального поведения в следующих странах: Великобритания, США, Канада, Индия, Дания, Австралия и др., обращая внимание на различные ситуации общения: деловые переговоры, беседа представителей кино, театра, фэшн-индустрии, встречи частных лиц и т. д.

Задание 3 Составьте памятку для переводчика-новичка: охарактеризуйте план действий и особенности поведения переводчика, сопровождающего гостя на официальный прием.

Тема 2 Общественный статус переводчика

Задание 1 Напишите небольшое эссе (250-300 слов) о важности переводчиков в современном глобализированном мире.

Задание 2 Найдите и прочитайте несколько статей о трансформации общественного статуса переводчиков за последние 20 лет. Составьте таблицу, в которой сравните мнение авторов статей о текущем статусе переводчиков и факторах, влияющих на него.

Тема 3 Компетенции устного и письменного переводчика

Задание 1 Представьте схематически компетенции устного и письменного переводчика.

Задание 2 Заполните таблицу, сравнивая особенности работы устного и письменного переводчика.

Параметр	**Устный переводчик**	**Письменный переводчик**

Тема 4 Психологические аспекты устного и письменного перевода

Задание 1 Многие профессиональные переводчики сравнивают свою работу с деятельностью других категорий специалистов: хирург, сапер, авиадиспетчер, жонглер, альпинист, разведчик. Объясните, опираясь на принципы профессиональной этики, что роднит переводчика (устного или письменного) с представителями указанных профессий.

Задание 2 Составьте список «10 вопросов профессионалу», которые помогли бы прояснить специфику переводческой профессии.

6.5 Вопросы для подготовки к зачёту

1) Понятие этики и профессиональной этики.

2) Гуманизм как основа прикладной этики.

3) Этический кодекс переводчика.

4) Этические принципы и нормы поведения в профессиональной деятельности.

5) Компетенции письменного переводчика. Нормативные требования к письменному переводу.

6) Управленческая деятельность и управленческая этика.

7) Предпринимательская этика. Этические аспекты взаимоотношений переводческой организации и клиента.

8) Этика поведения устного переводчика

9) Российское законодательство в области авторского права и устный перевод

10) Понятие и структура делового общения. Виды и формы делового общения.

11) Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права.

12) Понятие этикета, виды этикета.

13) Служебный этикет в сфере переводческой деятельности.

14) Нормы и правила современного этикета.

15) Особенности невербального языка в процессе делового общения.

16) Кинесические и проксемические особенности невербального общения при переводе.

17) Деловая переписка.

18) Этические нормы поведения письменного переводчика

19) Компетенции устного переводчика. Нормативные требования к устному переводу.

20) Этика поведения и общения руководителя с подчиненным.

6.6 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Авдеева, Н. А. Психология профессиональной деятельности переводчика: учебно-практическое пособие / Н. А. Авдеева. – Владимир: Изд-во ВлГУ, 2022. – 110 с. – URL: https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1742367662&tld=ru&lang=ru&name=02288.pdf&text (дата обращения 24.03.2024)

2. Примак, С. С. Этические и правовые основы медиативной деятельности переводчика: учебное пособие / С. С. Примак. – Барнаул : ФГБОУ ВО «АлтГПУ», 2023. – 113 с. – URL: https://library.altspu.ru/dc/pdf/primak3.pdf (дата обращения 24.03.2024)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт.– Алчевск. –URL: library.dstu.education.–Текст : электронный.
2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. – Белгород. –URL: http://ntb.bstu.ru/jirbis2/.–Текст : электронный.
3. Консультант студента : электронно-библиотечная система.— Москва. — URL: http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x.–Текст : электронный.
4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red.–Текст : электронный.
5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система.–Красногорск. – URL: http://www.iprbookshop.ru/.–Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 7.

Таблица 7 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
Специальные помещения: *Мультимедийная аудитория. (60 посадочных мест)*, оборудованная специализированной (учебной) мебелью (скамья учебная – 60 шт., стол компьютерный – 1 шт., доска аудиторная– 2 шт.), АРМ учебное ПК (монитор + системный блок), мультимедийная стойка с оборудованием – 1 шт., широкоформатный экран.	ауд. *519*, корп.5
Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы:	ауд. *402*, корп. 5

Лист согласования РПД

Разработал
преподаватель кафедры
теории и практики перевода _____ _____ И.В. Степанушко
(должность) (подпись) (Ф.И.О.)

_____ _____ _____
(должность) (подпись) (Ф.И.О.)

_____ _____ _____
(должность) (подпись) (Ф.И.О.)

и.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода _____ В.П. Каткова
(подпись) (Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания кафедры
теории и практики перевода от 01.07 2024 г.

и.о. декана факультета
экономики, управления и
лингвистического сопровождения _____ Э.Р.Самкова
(подпись) (Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по направлению подготовки
45.04.02 Лингвистика _____ В.П. Каткова
(подпись) (Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра _____ О.А. Коваленко
(подпись) (Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

<table>
<tr><td colspan="2">Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений</td></tr>
<tr><td>ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:</td><td>ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:</td></tr>
<tr><td colspan="2">Основание:</td></tr>
<tr><td colspan="2">Подпись лица, ответственного за внесение изменений</td></tr>
</table>